

In my head

Florence Toulouse

“Ad augusta per angusta”
Hernani, Victor Hugo

“We are all born mad
Some remain so”
Waiting for Godot,
Samuel Beckett

À mes enfants

Novembre en cendres,
Mon cœur est tendre
Novembre en armes,
Mon cœur est en larmes

Novembre, j'ai peur
Mon cœur murmure en pleurs
Novembre, je meurs
Mon cœur est dans la douleur

Novembre, rien ne peut naître
C'est la fin des paraîtres
Novembre sans maître
Je ne sais rien de l'être

Novembre, je refuse le malheur
Novembre, il y a encore des fleurs

Peace
I want peace
I ask for peace

Peace
When I play with the dice
Peace
Against all humans' vices

I want peace for mankind

Si je connais un chant d'adieu, c'est celui de
la mère morte.

C'est un chant morne et mélodieux, un chant
mystique et mystérieux.

C'est un chant de tristesse, un chant d'amour,
chant de souffrance et de mille souhaits.

C'est le désir de voir naître un monde
nouveau, l'espoir pour tous mes enfants qui
ne me connaîtront jamais.

Je suis un être incarné et le voyage qui me
guide vers la mort est douloureux et périlleux.

Je suis sur la terre mais j'appartiens au ciel.

Roses still blooming in November
Roses on the cross of the son of God

Roses with thorns hurting me inside
Roses with twisted stems in my heart
Roses in the shrine of my humanity
Roses flourishing in the darkness of mankind

Vie sur la terre,
Au détour, la mort

Mort sur la terre
Au détour, la vie

Little being in the darkness
Little being in the night
Little being at twilight
Little being in the stars

Little body which makes me suffer
Little body in which I cannot rest
Little body crying all alone
Little body dying everyday

To live with all my heart
To live until death comes
To die because I love too much
To die, nothing for sure is perfect

Petit être perdu dans le noir
Petit être qui me hante la nuit
Petit être en larmes et sans espoir
Petit être qui ne fait aucun bruit

Petit corps douloureux
Petit corps malheureux
Petit corps affectueux
Petit corps mystérieux

Vivre de tout mon cœur
Vivre à en mourir
Mourir de trop aimer
Mourir, rien n'est parfait

Grave
Fate
And above all my star in the sky light

Freedom
Kingdom
The one of God in heaven

Love
Hate
Something to make us apart from fraternity

Moon
Sun
And above all my humanity shining in the
universe

Mon être pleure la beauté et la lumière
Mon cœur se meurt sous le poids de la terre
Ma liberté s'écrit sans L
Mon avenir défile et s'entremêle

Quand recouvrerai-je mes ailes ?
Quand l'ancien cèdera t-il place au nouveau ?
Mes vieux manteaux sont usés par mes maux
Mes voiles sont trop épais et je m'y emmêle

Libère-moi des forces des profondeurs
Laisse-moi mourir debout au soleil
Donne-moi un cocon chaud à mon réveil
Garde-moi ton amour aux multiples couleurs

Life and Death
Body and soul
What is truly real?

Death is certain
Life also is certain
A body is a matter but too much a reality
A soul is a concept but is-it a reality?

Je tourne les pages de ma vie
Je lis dans mon cœur

L'océan au loin
La ligne d'horizon
L'univers étoilé
L'infini approché
L'humanité oubliée

To be at the end of times
To be at anytime
To be in the time being
To be there and die

To live without feeling the danger
To live like a vagrant on earth
To live on the road for ever

Être de tout temps
Être par tous les temps
Être dans le temps
Être ici-bas et mourir

Vivre au mépris du danger
Vivre sur les chemins de l'errance
Vivre comme un vagabond sans attache

Far away
So far away from mankind
Far away like a shooting star
So far away, over the ocean
Far away from earth
So far away from the time being
Far away to join another country
So far away in Heaven where I don't belong
Far away to face the true God
So far away meanwhile I am alive
Far away in the land of freedom
So far away from this divided kingdom
Far away for ever and ever

Partir,
Au loin,
Dans le désert,
Au sommet d'une montagne

Ne plus revenir,
Vers les hommes,
Sur la terre
Naviguer dans l'univers

Comme une étoile, illuminer le ciel
Comme une planète, suivre sa propre course
Comme la lune, ne montrer qu'une face
Comme le soleil, briller de mille feux

Loin, très loin des êtres humains

My love is over the sea
My love is away in Connemara
My love lay on the moors near the Bens
My love is for Ireland

Ireland, I want to answer your call
Ireland, you are my land of milk and honey
From over the ocean, I will come back
And stay with you until I die

Être une avec passion
Être une sans compromission
Antigone au cœur pur et solitaire
Antigone farouche comme son père

Être une sans lacune
Être une sans inquiétude
Être une sans fausse attitude
Être une dans l'univers diurne

I am in the corner of the fire, in the shadow of
my humanity

I am the fire that burns to ashes

I am the sun that rises from the darkness

I am the moon that only shows one side

I am a star in the infinity of the universe

I am alone in the corner of my mind

I am a mountain that I can never climb up

I am a restless woman that's all I know about
me

“Être ou ne pas être”
Ce n’est pas la question
Il s’agit d’être une

Dans la plénitude de l’être,
Je veux reposer
Dans le trop plein d’être,
Je veux être apaisée

Moon and stars at dawn,
My heart joins the sky and Heaven
Moon and stars at dawn,
I pray to God almighty

Moon and stars at dawn,
My heart bears no weight of sorrow
Moon and stars at dawn,
I'm not thirsty and hungry anymore

Lune et étoiles au petit matin,
Mon cœur est tourné vers les cieux
Lune et étoiles au petit matin,
Je prie le Dieu des Dieux

Lune et étoiles au petit matin,
Mon cœur se déleste du poids du chagrin
Lune et étoiles au petit matin,
Je n'ai plus soif ni faim

Fool
I was
Fool
I am
Fool
I will always be

Fool when times come
Fool all alone
Fool when God comes
Fool all day long

Fool
Fool
That's me

Mal être chronique
Bien être épisodique

Mal être récurrent
Bien être de temps en temps

Mal être tenace
Bien être fugace

Je suis un être tourmenté

Twelve Bens
Twelve Pins
The moors
The land
The lakes
Connemara always free and rough

Montagne éternelle
Montagne hercynienne
Montagne essentielle
Montagne mienne

Les Levers de Cessenades

Montagne belle
Montagne de lumière
Montagne rebelle
Montagne première

Les Levers de Cessenades

Life will go on after I am dead
I won't cry, I won't be in pain

A graveyard,
A place for my body to rest
A graveyard,
A place to be at peace

When I am done with this life I won't come
back

Fragilité

Vanité

Et le moi qui veut envers et contre tout
s'affirmer

L'ego écrasé qui ne me laisse jamais en paix

Simplicité

Vérité

Et la vie qui me bouscule et me rend inquiète

Impossible d'être apaisée

Être est un cadeau toujours empoisonné

I miss you
I love you
I am sometimes sorry for you
I always care about you

Death is not an end

I believe in you
I believe in me
I believe beyond all
I believe that God exists

Death is not an end

Sentir
Ressentir

La mort n'est pas une fin

Croire
Croire même si
Croire comme un charbonnier
Croire encore et toujours

La mort n'est pas une fin

Again and again,
I call your name
Again and again,
I feel the same
Again and again,
We are both lovers
Again and again
We'll die together

Dans l'existence,
Dans mes errances,
La connivence est lointaine
L'exigence est incertaine

Méfiance
Souffrance
L'isolement m'est salubre
La solitude m'est nécessaire

A being
A land
The ocean
The sky
And above all
God on my mind

Apathie
Thérapie
De crise en crise, je grandis

Affaiblie
Rétablie
De crise en crise, je vis

No coward, I am
No coward, I will be

I will face death and seek peace
Freedom is my greatest treasure
Love is my choice
Fraternity is my desire

I am no coward
And I will be so, till I die

Sensibilité
Acuité
Lucidité
Sentiment d'être, manque d'être

Sévérité
Austérité
Etrangeté
Sentiment d'être, manque d'être

Intuition
Reason
At anytime and anywhere
I shall follow my intuition

Intuition, I feel safe
Reason, I feel distressed
At anytime and anywhere
I shall follow my intuition

Intuition, I'm true
Reason, I'm gloomy
At anytime and anywhere
I shall follow my intuition

Intuition
Raison
Deux défis de l'esprit

Intuition
Raison
Deux façons de dire l'être

Intuition
Raison
Deux manières de voir la vie et la mort

Alone but not lonely
Alone on the peninsula of Errislannan
Far away from the madding crowd

Alone but not lonely
Alone on the land of Saint Flannan
Far away from noisy cities

Solitude that I seek
Solitude that I have accepted
Solitude as a friend
Solitude to find myself again

Seule, seule sur ma péninsule
Loin des hommes trop bruyants

Dans l'interstice du non être,
Dans l'interstice des points de suspension,
Je suis actrice jouant avec le verbe être
Je suis actrice jouant avec le néant

Seule, seule sur ma péninsule
Loin des villes agitées

Solitude recherchée
Solitude acceptée
Solitude comme alliée
Solitude pour me retrouver

I know nothing
Well, I just know a little
I fear, I will never know too much
I know that I am going to die

Je ne sais rien ou si peu
Ce que je sais, c'est que je vais mourir

Lonely rebel Antigone,
So proud and so wild
You refused to obey an unjust law
You said no and died

Dans le vestibule de ma chambre,
Une femme démêle les fils de mon existence
Quand les moires les couperont,
Je serai délivrée de mon corps de chair,
Enveloppe trop étroite pour contenir mon être

Dans l'antichambre de la mort,
Les moires ont sectionné les fils de ma vie
Je ne souffre plus, je suis en paix
Je suis libre, je ne veux plus revenir

I miss you
I need you
Ireland for ever

I see you
I want you
Ireland for ever

I care about you
I dream about you
Ireland for ever

Dans mes rêves, il y a des paysages étranges
Dans mes cauchemars, il y a des anges déchus
Dans mes souvenirs, il y a des fantômes
Dans ma tête, il y a des doutes

Trop de morts
Trop de néant
Trop de grincements de dents

Because of you
Because of us
He died on the cross
The evil that day was under the sun
The moon didn't rise, it was in pain
He is the alpha and the omega, the beginning
and the end
He is the true God, living for ever

Vision
Daniel dans la fosse aux lions
Saint Jean volant sur l'aigle roi

Pourquoi les hommes font-ils la guerre ?
Pourquoi les femmes pleurent-elles ?
De quoi les enfants ont-ils peur ?

Saint Jean visionnaire
Daniel messenger
Dieu dans l'univers
Et le fils surgira des nuées

Queen of the flowers
Rose of life and peace

Sweet flower
Fragile flower
Secret Flower
Thorny flower

Red rose
White rose
Orange rose
Yellow Rose

Rose for my daughter Clementine

Reine des fleurs
Rose de vie, d'amour et de paix

Rose jaune
Rose noire
Rose de mort, d'inquiétude et d'ombre

Rose rouge
Rose blanche
Rose d'espoir, de lumière et de fraternité

Rose secrète
Rose fragile
Rose à épines
Rose églantine

Rose pour ma fille Clémentine

Call my name
Call me at anytime

I am just a woman
I am a gentle lady
I am a little being
I am what I am

Call my name
Call me at anytime

My country is Ireland

Si la lune surgit
Je flirterai avec la nuit

Si le soleil se cache
Je verrai la mort en face

Si le ciel s'entrouvre
Je verrai Dieu

Carpe diem
Seize the day

Carpe diem
I live today

Carpe diem
I die everyday

La toupie qui tourne et tourne en rond
La toupie qui virevolte à petits bonds
La toupie que je suis à travers ma chambre
La toupie est couleur ambre

Cette toupie est déboussolée

J'ai un boxer qui cogne dans ma tête
J'ai des songes remplis de chimères et de fêtes
J'ai des cauchemars pleins de vilaines bêtes
Je connais la souffrance dans ma retraite

Times fly
Times will end someday
Time is not a friend
Time is a severe teacher

Times will go on
Time reminds me my death
Time when God comes
Time at the end of all times

Pendue par le cou
Suspendue dans le néant

Percer l'écran
Dominer le serpent
Être toujours à cran
Penser au présent

Rêver à l'aurore
Se cacher au crépuscule
Se balancer comme un funambule
Compter les encore

Fendue, la vérité
Défendue, ma liberté

To fight without arms
To stir up the ocean
To sweep the floor
To deal with the nothingness

Life and death

To be born
To die
To dance with the moon
To sing with the sun

Life and Death
I always knew

Fatiguer les possibles
Appeler l'indicible
Observer tous les signes
Contempler un cygne

Vie et mort

Démasquer les paraîtres
Voir le non être
Démêler les non dits
Supprimer les édits

Vie et mort
J'ai toujours su

Power,
I don't trust you
Money,
I don't want to care too much about you

Harmony,
I seek you
Peace,
I need you

Fraternity,
I wish you
Liberty
I write about you

Humble, I would like to be
Proud, I always am

Accepter l'existence
Assumer mon exigence
Oublier les contingences
Ecrire mon essence

Pouvoir
Avoir
Je me méfie

Assembler les contraires
Trouver ses repères
Calculer et abstraire
Contempler l'éphémère

Fraternité
Liberté
Sont des défis

I am not sorry for me
I am not sorry for us
I am not sorry for you
I am not sorry for them

I am sorry for mankind

Je ne suis pas des vôtres,
Autre je suis
Je ne suis pas grégaire,
Autre je suis
Je suis solitaire

To live under the bright sky
To live and cry sometimes
To live on the stage of life
To live happily ever after

To die when autumn comes
To rise after winter is gone
To bloom when spring comes
To fly like bird in summertime

To deal with my thoughts when they make me
suffer
To deal with my brain when I feel in pain

Life and death
The eternal question of my mind

Fontaine de mes mémoires
Sources imaginaires
Essence écrite à l'encre noire
Ethique personnelle trop binaire

Fontaine où je lave tous mes maux
Source où j'étanche ma soif au soleil
Plume qui griffonne tous ces mots
Cerveau qui bouillonne au réveil

Errilannan on my mind
Saint Flannan is coming back

Errislannan on my mind
Saint Flannan rebuilt his sanctuary

Errislannan on my mind
Saint Flannan is calling for me

Je déambule dans le vestibule de mes pensées
Je me sens ridicule dans l'opuscule que j'écris
Je n'ai pas de certitudes dans le fascicule de
mes idées
Elle est fanée la renoncule dans la bulle du
mépris

Je déambule comme un somnambule

Je recule car je suis sur un monticule de
déchets

Je bouscule les habitudes du monde de
l'argent

Je postule des axiomes dans le monde des
pensants

Ça pullule de libellules dans la mare des rejets

Je déambule comme un noctambule

Cypress
So straight, flirting with the sky

Cypress
Quiet and though so lively

Cypress in my dreams
Cypress as my spirit

Cypress of my hope
Cypress as a guide

Cypress reaching the moon
Cypress rising towards the stars

Cypress for ever

Des parapluies de roses dans les nuages
Des pétales de roses parsemant les visages
Des conjugaisons de l'être en tout temps
Des mélodies pour être toujours au printemps

Je suis
Je ne suis pas
Je ne suis plus
Je serai toujours ?

I forgot all about you
I forgot your voice
I forgot your smell
I forgot your face

I forgive you for your tough being
I forgive you for all your lies
I forgive you when times come
I forgive you for ever

Hésitation
Conviction
Je dois faire attention

Décompensation
A califourchon
Destruction
Et coup de torchon
Je fais toujours exception

Contestation
Révolution
Je suis la proie de l'émotion

You will never know how I feel about you
You will never know how I care about you
 You will never know that I love you
You will never know that I will die for you

Lover
Or friend
Be strong and truthful
Be glad and faithful

Faux les contraires
Fausses les doctrines austères
Faux les anathèmes sectaires
Fausses mes pensées mortifères

Faux ton amour
Fausse ta liberté
Fausse ton humilité
Faux qui coupe ma tête sans détour

I fear
I live
I die
I am a human being

To obey the law
To have a passion for justice
To respect every human being
To call for the rights of man

Comprendre la loi
Avoir toujours la foi
Ne pas jouer au jeu de l'oie
N'avoir en appel jamais froid

I am sensitive,
Connected with what is invisible
Plugged in with what is unsaid

My mind is austere
My judgement is severe
I'm not tough but I can endure anything

Je ressens l'invisible
J'écoute l'indicible
Je suis sensible

Mon esprit est austère
Mon jugement est sévère
Je suis sensible mais j'endure

J'emmailote le nouveau-né
Je calfeutre l'existence
Dans mon intériorité, je séjourne longtemps
Puis je retourne vers les hommes désarmée

Ireland, my dear Ireland
Ireland, my sweet Ireland
Ireland, my rough Ireland
Ireland, my tough Ireland

Ireland is my holy land

Les reproches que l'on n'oublie pas
Les comptes que l'on ne règle pas

Le chagrin des ancêtres
L'absence du père
L'angoisse de la mère
La sœur rivale
Et la mort qui me guette

I lost you on my way
I lost you long time ago
I lost you unprepared

I suffered while we were together
I suffered without you
I suffered when I lost you

Ecueil
Cercueil
Je vois avec l'œil du corps

Recueil
Deuil
Je vois avec l'œil de l'esprit

L'œil qui voit tout est celui de Dieu
Si je voyais avec cet œil, je verrais Dieu

Far beyond mounts and forest
Far away, over the ocean
I am in Ireland, the land of all the saints

I want to live there
I want to die there

Par-dessus les monts et les forêts
Loin, au-delà de l'océan
Je suis en Irlande, la terre de tous les saints

Je veux y vivre
Je veux y mourir

Woman
Man
We can't understand each other

Woman
Man
We are so different

Woman
Man
We don't have the same dreams

Woman
Man
Can we really love each other?

Les hommes sont lâches
Les femmes pleurent
Les hommes sont infidèles
Les femmes endurent
Les hommes sont blessants
Les femmes subissent
Est-ce la faute des mères ?

I have got many graveyards
My dead are more alive than my living
But there's one that I prefer
It is Errislannan's cemetery

Errislannan
Where I will rest
Errislannan
Where I will be at peace
Errislannan
Where I will sleep for ever

J'ai de nombreux cimetières
Mes morts sont plus vivants que mes vivants
Mais il y en a un que je préfère
C'est celui d'Errislannan

Errislannan
Où je reposerai
Errilannan
Où je serai en paix
Errislannan
Où je dormirai pour toujours

Chaos
Chaos
Ireland, save me from myself

Chaos
Chaos
Ireland, remind me that you are my country

Chaos
Chaos
Ireland, I will die by your side

Chaos
Chaos
Au détour, la destruction de l'ego

Chaos
Chaos
Au coin, la perte du moi

Chaos
Chaos
Au secret, l'être en émoi

Chaos
Chaos
Sur le chemin où surgissent les maux

Atlantic Ocean
Peninsula of the west
Errislannan, land of man
Saint Flannan from the far west

Atlantic Ocean
Island from the North West
Errislannan, land of Ireland
Saint Flannan lives there

Atlantic Ocean
Beyond which I can join the sky
I love you so much Errislannan
Saint Flannan is calling for me

Ce n'est pas une belle histoire
C'est une guerre où il y a des morts
C'est une bataille où j'ai mes tors
C'est un destin brisé par les moires

Apocalypse psychique
Éruption volcanique
Coulée de lave destructrice
Raz de marée psychologique

C'est la lutte
C'est le doute
C'est la certitude de mourir

To be
To be a human being
To be there only

Être
Être un être humain
Être seulement